



ACUERDO ENTRE LA ASOCIACION DE UNIVERSIDADES GRUPO DE MONTEVIDEO (AUGM) Y EL COIMBRA GROUP (CG)	AGREEMENT BETWEEN THE ASSOCIATION OF UNIVERSITIES MONTEVIDEO GROUP (AUGM) AND THE COIMBRA GROUP (CG)
LA ASOCIACION DE UNIVERSIDADES GRUPO DE MONTEVIDEO (AUGM), representada por su Presidente, Prof. Dr. Targino de Araújo Filho y el COIMBRA GROUP (CG) representado por la Prof. Dorothy Kelly, Presidente del Comité Ejecutivo.	THE ASSOCIATION OF UNIVERSITIES MONTEVIDEO GROUP (AUGM), represented by its President, Prof. Dr. Targino de Araújo Filho, and the COIMBRA GROUP (CG), represented by Prof. Dorothy Kelly, Chairwoman of the Executive Board
<i>deseando</i> promover y valorar las relaciones académicas entre las Universidades que componen sus respectivas redes;	<i>wishing</i> to promote and endorse academic relations between the member Universities of the respective networks;
<i>deseando</i> incorporar el mayor número de Universidades pertenecientes a las dos Redes al programma de actividades contempladas por el presente Acuerdo;	<i>wishing</i> to include the largest possible number of member Universities of the two Networks within the programme of activities envisaged in the present Agreement;
<i>reconociendo</i> que dichas actividades han de desarrollarse sobre la base de criterios de cooperación horizontal, de trabajo sinérgico y de reciprocidad;	<i>recognizing</i> the need that the above-mentioned activities are undertaken according to the criteria of horizontal co-operation, synergetic collaboration, and reciprocity;
convienen en lo siguiente	have agreed as follows
Cláusula 1	Clause 1
<i>Movilidad estudiantil: caracteres y finalidad</i>	<i>Student mobility: nature and goal</i>
Se promoverá el intercambio de estudiantes de grado y de posgrado entre las Universidades de la AUGM y del CG.	To promote the exchange of undergraduate and postgraduate students between AUGM and CG Universities.
Los intercambios se realizarán en áreas temáticas determinadas a fines de facilitar el reconocimiento académico de los estudios.	To arrange the exchanges within defined thematic areas with the purpose of facilitating academic recognition of the studies.
El intercambio conlleva el reconocimiento por parte de la Universidad de origen de los estudios cursados en la Universidad de destino.	That the exchanges entail the recognition by the home University of courses undertaken at the host University

DC

6

Las Universidades que participen de la movilidad establecerán criterios compartidos por los que se habrán de reconocer los estudios cursados.	That the Universities participating in the exchange will establish common criteria for the recognition of courses undertaken.
Cláusula 2	Clause 2
<i>Movilidad estudiantil: modalidad y apoyo financiero</i>	<i>Student mobility: methodology and financial support</i>
La duración de cada intercambio será acordada mutuamente sobre la base de las ofertas de estudios de la Universidad de destino.	That the duration of each exchange will be mutually agreed on the basis of courses offered by the host University.
Cada Universidad que resuelva participar de la movilidad determinará el número de plazas que ofrece en cada período en que se ha de efectuar el desplazamiento de los estudiantes.	That each University participating in the exchange scheme will determine the number of places available in each period in which the exchange of students takes place.
Se procurará alcanzar año por año el equilibrio en el número de estudiantes de intercambio entre las dos Redes.	That each year an attempt will be made to reach a balance in the number of students exchanged between the two Networks.
La aceptación de los estudiantes en movilidad presupone la exención de la matrícula y de las tasas relativas a los estudios a cumplir en el período de movilidad.	That exchange students will be exempt from registration fees and other fees related to the studies undertaken during the exchange period.
Asimismo cada Universidad receptora determinará el número de las plazas a las que se aplique la oferta de becas u otros beneficios, como pueden ser hospedaje y alimentación. Se entiende, por tanto, que las demás plazas han de financiarse por parte del mismo estudiante que se desplace, o por parte de la Universidad de origen de éste.	That each hosting University will determine the number of available places for which scholarships and other benefits such as accommodation and meals are offered. It is therefore agreed that the funding of the remaining places shall be covered by the exchange students themselves or their home University.
Ambas partes intentarán procurar financiación externa de las acciones de movilidad.	That both parties will attempt to obtain external funding for the mobility scheme.
Cláusula 3	Clause 3
<i>Movilidad estudiantil: seguimiento</i>	<i>Student mobility: monitoring</i>
Cada Universidad que decida participar de la movilidad designará un responsable académico.	That each University participating in the exchanges will designate an academic coordinator.
Los responsables académicos promoverán la constitución de redes temáticas en las áreas en que mayormente se desarrolle la movilidad, de manera que se facilite la comparabilidad de los estudios en tales áreas.	That the academic coordinators will promote the creation of thematic networks in those areas where mobility is most intense in order to facilitate the comparability of studies in those areas.
Asimismo los responsables académicos establecerán procedimientos de evaluación del funcionamiento del mecanismo de la movilidad estudiantil que deberán realizarse cada dos años.	That academic coordinators will establish procedures to evaluate the functioning of student mobility mechanisms. Evaluations will take place every two years.
Cláusula 4	Clause 4
<i>Movilidad de profesores</i>	<i>Mobility of academics</i>
Se promoverá el intercambio de profesores entre	That the exchange of professors between

DL

6

las Universidades de la AUGM y del CG en base a las modalidades que oportunamente se acuerden entre las Partes.	AUGM and CG Universities will be promoted on the basis of arrangements agreed upon by the two parties.
Cláusula 5	Clause 5
<i>Talleres temáticos</i>	<i>Thematic workshops</i>
Se promoverán talleres temáticos destinados a reunir especialistas de las distintas Universidades de ambas Redes en una disciplina dada con el objeto de promover debates científicos sobre temas de interés común y de generar vínculos que culminen en la asociación para el desarrollo de tareas conjuntas de investigación.	That thematic workshops will be promoted in order to bring together experts in specific disciplines from various Universities in both Networks with the purpose of promoting scientific debates on subjects of common interest and of creating links which could lead to the undertaking of joint research collaboration.
Cláusula 6	Clause 6
<i>Cooperación institucional</i>	<i>Institutional cooperation</i>
El/la Chairperson de la Task Force para América Latina del CG y el Secretario Ejecutivo por parte de la AUGM se consultarán recíprocamente para resolver cuestiones relacionadas con la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo.	That the Chairperson of the Task Force for Latin America of the CG and the Executive Secretary of the AUGM will consult mutually to settle questions related to interpretation or implementation of the present Agreement.
También podrán promover la elaboración de propuestas de enmienda, de perfeccionamiento o de extensión de los términos del presente Acuerdo, que se someterán a los procedimientos de aprobación establecidos en sus respectivas Redes institucionales.	Furthermore, they may recommend amendments, improvements or extension to the present Agreement, which will be submitted to the normal approval procedures established within each Network.
Cláusula 7	Clause 7
<i>Entrada en vigor y término de validez</i>	<i>Coming into force and terms of agreement</i>
El presente Acuerdo entrará en vigor tras ser aprobado por parte de los órganos competentes de la AUGM y del CG, y permanecerá en vigor por un período de cinco años, pudiendo ser renovado tres meses antes del término de su vigencia.	That the present Agreement will enter into force after being approved by the competent bodies of the AUGM and the CG. It will remain in effect for a period of five years and may be renewed three months prior to the expiry date.
Cada una de las partes podrá reclamar en todo caso la rescisión de este acuerdo con un preaviso no inferior a tres meses.	That this agreement may be rescinded by either party after giving not less than three months notice.
El presente Acuerdo ha sido redactado en dos versiones, en inglés y en español, de igual tenor y forma.	The present Agreement has been drafted in two versions, English and Spanish, of equal substance and form.

3.11.2011

**Asociación de Universidades Grupo
Montevideo**

Argentina

Universidad de Buenos Aires
Universidad Nacional de Córdoba
Universidad Nacional de Cuyo
Universidad Nacional de Entre Ríos
Universidad Nacional de La Plata
Universidad Nacional de Mar de Plata
Universidad Nacional de Rosario
Universidad Nacional de Tucumán
Universidad Nacional del Litoral
Universidad Nacional del Nordeste

Bolivia

Universidad Mayor de San Andrés
Universidad Mayor, Real y Pontificia de San
Francisco Xavier de Chuquisaca

Brasil

Universidade de São Paulo
Universidade Estadual de Campinas
Universidade Estadual Paulista
Universidade Federal de Goiás
Universidade Federal de Minas Gerais
Universidade Federal de Santa Maria
Universidade Federal de Santa Catarina
Universidade Federal de São Carlos
Universidade Federal do Paraná
Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Chile

Universidad de Playa Ancha
Universidad de Santiago de Chile

Paraguay

Universidad Nacional de Asunción
Universidad Nacional de Itapúa
Universidad Nacional del Este

Uruguay

Universidad de la República

Coimbra Group

Aarhus(DK)
Barcelona (E)
Bergen (N)
Bologna(I)
Bristol (GB)
Budapest(H)
Cambridge (GB)
Coimbra (PT)
Dublin -Trinity (IRL)
Edinburgh (GB)
Galway (IRL)
Genève (CH)
Göttingen (D)
Granada(E)
Graz (A)
Groningen(NL)
Heidelberg (D)
Istanbul (TR)
Jena (D)
Kraków (PL)
Leiden (NL)
Leuven (B)
Louvain (B)
Lyon (F)
Montpellier (F)
Oxford (GB)
Padova (I)
Pavia(I)
Poitiers (F)
Praha (CZ)
St. Petersburg (RU)
Salamanca (E)
Siena (I)
Tartu (EE)
Thessaloniki (GR)
Turku (FIN)
Uppsala (S)
Würzburg (D)
Åbo (FIN)

a.c